

# La Misericordia de YHWH y la ingratitude de su hijo-pueblo en Oseas 11,1-4 (Capítulo 2)

di Mario Cadena, O.Carm

“El mayor dolor es no poder dar amor a quien se ama”, porque el amor no es correspondido<sup>1</sup>. En el capítulo anterior se estudió la formación del libro profético que nos ocupa, mientras que en este apartado se analizan los siguientes puntos de la “exégesis”: crítica textual, crítica literaria, análisis filológico, análisis sintáctico, análisis semántico, estructura del texto y género literario, con la finalidad de ver el texto de Os 11,1-4 en su sentido original.

## 2. Exégesis<sup>2</sup>.

Luis Alonso Schökel comenta que la exégesis es un acercamiento al texto, en el cual es fundamental la explicación de dicho escrito, según su sentido original; un trabajo histórico-crítico<sup>3</sup>. Por ello, desde el itinerario exegético consiste en ir del texto a su ambiente y a su origen para volver luego al texto; una sucesión de lectura sincrónica-diacrónica-sincrónica.

El texto elegido para este estudio es Os 11,1-4, presentado en versión hebrea para llegar posteriormente a la traducción castellana. Se analizará el texto a partir del método histórico-crítico y desde la historia de las tradiciones<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Pensamiento de Thiago de Mello. Cf. Leonardo BOFF, Rose Marie MURARO, *Femenino y Masculino, Una nueva conciencia para el encuentro de las diferencias*, Trotta, Madrid, 2002, 52.

<sup>2</sup> La palabra exégesis tiene su origen en el verbo griego exegesis (poner la palabra en escrito griego). Esta palabra griega está compuesta de ek + ago, cuya combinación significa “guiar”. El sentido literal del verbo encontrado en el léxico griego incluye significados tales como “guiar” y “mostrar el camino”. Por lo ende, se muestra la explicación, interpretación. Cf. Diccionario: Real Academia española, (edición 22º, tomo 5, 2001), 689.

El uso predominante de “exégesis” ha estado relacionado con la Biblia. Denomina un campo de investigación que ha sido y es muy prominente en los estudios teológicos. Cf. Roberth L. THOMAS, Introducción a la Exégesis, 1987, 9-12.

El método gramático – histórico de la exégesis es un estudio designado a descubrir el significado de un texto que es dictado por los principios de la gramática y los hechos de la historia. Este es el método por el cual otros libros son interpretados. Busca encontrar el significado que los autores de las Escrituras intentaron transmitir y el significado comprendido por los receptores. Cf. *Ibidem*, 23.

Cf. <http://www.stblima.org/griego/THOMAS%20ITE%20Spanish%20corregido%20Carballosa.pdf> (02.01.21).

<sup>3</sup> Cf. Luis Alonso SCHÖKEL, *Apuntes de Hermenéutica (Estructuras y procesos. Serie Religión)*, Trotta, Madrid 1994, 14-15.

<sup>4</sup> Cf. TARCISO GAITÁN, «Métodos de interpretación de la Biblia, Cuestiones teológicas», vol. 33, n. 79 (Medellín, enero-junio 2006), 163-164.

También comenta Cristóbal Sevilla Jiménez lo siguiente: se hace todo lo posible, por medio de este método histórico, saber cuál es el origen de la profecía bíblica, algo que para un exegeta o biblista puede ser muy importante en un primer momento para explicar el origen del movimiento profético. Puesto que al adentrarnos en los libros proféticos y comprendemos su teología en el contexto, nos podemos dar cuenta que el Antiguo



El Método histórico crítico (MHC) es un conjunto sistemático de procedimientos que permite una aproximación objetiva en determinada búsqueda. Como tal, es transmisible y controlable, comprensible e imitable. Se llama “histórico” puesto que comprende el sentido original de los textos bíblicos, además se requiere conocer el contexto en el cual fueron escritos. Es crítico en cuanto que establece distinciones y con base en ellas, trata de juzgar sobre los diversos aspectos del texto, asociados con la historia de la época de composición relacionada con escritos contemporáneos, así como del contenido con la realidad extra textual. Es decir, con el MHC se busca explicar cada texto a partir de sus presupuestos y de entender su sentido original<sup>5</sup>.

### Texto de Oseas 11,1-4

<sup>1</sup> כִּי גַעַר יִשְׂרָאֵל וְאַהֲבָהּ וּמִמְצָרִים קָרָאתִי לְבָנָי:  
<sup>2</sup> קָרָאוּ לָהֶם בֶּן הַלֶּכֶוּ מִפְּנֵיהֶם לְבַעֲלִים יִזְבְּחוּ וְלִפְסָלִים יִקְטְרוּן:  
<sup>3</sup> וְאֲנֹכִי תִגְדַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחַם עַל־זִרְעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי רָפְאֵתִים:  
<sup>4</sup> בְּחַבְלֵי אָדָם אֲמַשְׁכֶּם בְּעֵבְתוֹת אַהֲבָה וְאַהֲיָה לָהֶם כְּמִרְיָמִי עַל עַל לְחִיָּהּ וְאֵט אֲלִיוּ אֹכֵל:

#### 2.1 Crítica textual

La crítica textual es una rama de la erudición textual, la filología y la crítica literaria que se ocupa de la identificación de variantes textuales en manuscritos o libros impresos. Los escribas pueden hacer alteraciones al copiar los manuscritos. Dada una copia del manuscrito, varias o muchas copias, pero no el documento original, la crítica textual podría tratar de reconstruir el texto original lo más cercano posible. El objetivo de la crítica textual es una mejor comprensión de la creación y transmisión histórica de textos. Este entendimiento puede llevar a la producción de una “edición crítica” que contiene un texto de estudio académico<sup>6</sup>. Es decir, la crítica textual es la disciplina que, basada en sus propios métodos y recogiendo la experiencia de varios siglos, pretende fijar un texto, generalmente literario, tal y como salió de las manos de su autor, depurándolo de las imperfecciones y errores, así como de los aciertos que en dicho texto acumularon la intervención de los hombres y el paso del tiempo<sup>7</sup>.

Por ello, esta crítica textual, desde el área bíblica, se refiere a los manuscritos antiguos, es decir, los textos originales (manuscritos bíblicos<sup>8</sup>), los comentarios y las concordancias para

Testamento muestra un gran interés en señalar las relaciones del profeta de YHWH. Cf. Cristóbal SEVILLA JIMÉNEZ, «Está escrito en los profetas: Serán todos discípulos de Dios» El Instituto Teológico San Fulgencio y el Profesorado del Seminario, Scripta Fulgentina, Vol. 29, n. 57-58, (2019), 209-221.

<sup>5</sup> Cf. Cf. [https://es.wikipedia.org/wiki/Cr%C3%ADtica\\_textual](https://es.wikipedia.org/wiki/Cr%C3%ADtica_textual) (13.02.21).

<sup>6</sup> Cf. *Ibidem*.

<sup>7</sup> Cf. Gaspar MOROCHO GAYO, *Sobre Crítica Textual y disciplinas afines*, 117. Interclassica.um.es (13.02.21).

<sup>8</sup> El Antiguo Testamento hebreo ha llegado hasta nosotros en manuscritos en su inmensa mayoría de épocas relativamente tardías (siglo X o posteriores), debido en parte a las destrucciones de bibliotecas producidas por los avatares de la historia del pueblo judío y, muy especialmente, por preceptos religiosos del judaísmo: la Sagrada Escritura hebrea debe ser leída en mss. impecables, sin deterioro ni deficiencia alguna; los manuscritos gastados por el uso o incorrectos con respecto al modelo oficial deben ser sustituidos por otros nuevos y correctos. El respeto religioso hacia la Sagrada Escritura obligaba a que dichos manuscritos desechados pasaran primero a una especie de almacén de la sinagoga, llamado *geniza*, que una vez lleno, su contenido era llevado al cementerio judío y enterrado con honras fúnebres. Los manuscritos hebreos del Antiguo Testamento deben ser divididos en estos dos grupos: Rollos (el rollo es la más antigua forma del libro, y así se nos ofrecen los más antiguos manuscritos hebreos del A.T.) y Códices (son n lo que no tienen uso



dicha investigación. Con el objetivo de reconstruir lo más fielmente posible el texto original. Reconstruyendo ante todo la historia de la transmisión del texto (códices más autorizados, las versiones más antiguas, las citas). Por eso, con la crítica textual, se hará todo lo posible (debido a lo que anteriormente se ha comentado, de que el texto de Oseas, es uno de los textos más adulterados-corrumpidos) de que dicho pasaje bíblico haya sido del todo respetado en cuanto texto sagrado. Que en el presente caso se refiere a los versículos uno al cuatro del presente trabajo.

Los problemas textuales en Oseas son incomparables en el Antiguo Testamento. El texto masorético (TM), representado por el Códice de Leningrado, que sirvió de base para BHK y BHS, y el Códice de Alepo<sup>9</sup>, están corrompidos textualmente por todas las cuentas y tienen una multitud de errores de escritura. Es decir, se encuentran muchas variantes en el texto del profeta Oseas. Además, existen variantes en este libro; por ejemplo, está la tradición textual y la calidad de la traducción de los LXX y las primeras recensiones griegas; en algunos lugares son inferiores al TM, pero en otros, conservan una mejor lectura.

*With corruption in both the Hebrew and the Greek, results become very uncertain; so, while the examination of the text of the LXX, involves a special investigation of itself, a few cases of interest may be noticed here<sup>10</sup>.*

Ejemplo de esto se tienen algunas palabras que no son del todo claras: niño o joven, padre o madre, entre otros. De las que se ha hecho mención anteriormente y algunas otras se analizarán, sobre todo contenidas en notas de pie de página de este segundo capítulo. Ahora veamos el texto de Oseas desde la perspectiva de la crítica textual. Es decir, desde esta definición los pasos serán los siguientes:

כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶהְבֵּהוּ וּמִמְצָרִים קָרָאתִי לְבָנִי: <sup>1</sup>

La versión de los LXX traduce del hebreo כִּי con la partícula ὅτι, razón causal *porque*. La Vulgata latina lo traduce como causal<sup>11</sup> *quia*<sup>12</sup>. Por lo cual, la traducción al castellano es *porque*. Pero puede leerse también temporal *cuando*; pero es mejor el sentido temporal, pues el amor de Dios está desde cuando Israel era niño hasta la actualidad.

En Os 11,1 del hebreo tenemos לְבָנִי “al hijo de mi” (TM) que los LXX traducen como τὰ τέκνα αὐτοῦ “a los hijos de él”. La Vulgata traduce filium meum “mi hijo”<sup>13</sup>. El TM

---

litúrgico. La forma del códice, mucho más práctica y cómoda, se inventó en el s. I d.C., aunque el rollo continuó usándose esporádicamente. Los códices bíblicos hebreos tienen para la crítica textual una importancia mucho mayor que los rollos, pues en ellos se usan los signos inventados por los masoretas para indicar la vocalización y la acentuación del texto).

Cf. <https://rsanzcarrera2.wordpress.com/2012/07/17/manuscritos-biblicos-hebreos/> (02.02.21).

<sup>9</sup> El Códex de Alepo es el más antiguo y completo manuscrito del Tanaj. BHK (Biblia hebraica de Kittel). BHS (Biblia hebraica stuttgartensia).

<sup>10</sup> Con la corrupción tanto en el hebreo como en el griego, los resultados se vuelven muy inciertos; así mientras que el examen del texto de los LXX implica una especial investigación de sí misma, aquí se pueden observar algunos casos de interés (traducción mía). Cf. GAYLARD H. PATTERSON, *The Septuagint of Hosea Compared with the Masoretic Text*, 191-200. [www.journals.uchicago.edu](http://www.journals.uchicago.edu) > doi > pdf. (07.02.21).

<sup>11</sup> *Because*. Dando una ‘razón por la que’. Cf. Andrew A. MACINTOSH, *Hosea*, T&T Clark, Edinburgh, 1997, 439.

<sup>12</sup> Cf. *Ibidem*, 439.

<sup>13</sup> Cf. Biblia Hebraica Stuttgartensia, Edition Funditus Renovata, V edición, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1997, 1004.



conserva לָנֶנּוּ ; como el original, debido a la evidencia interna, por lo cual es más apropiado para el contexto<sup>14</sup>. Por ende, en castellano es “a mi hijo”.

El versículo uno queda así:

כִּי גַעַר יִשְׂרָאֵל וְאַהֲבָהוּ וּמִמְצָרִים קָרָאתִי לְבָנִי: <sup>1</sup>

Ahora se analizara el siguiente versículo:

בְּדִן קָרָאוּ לָהֶם בֶּן הַלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לְבַעֲלֵים יִזְבְּחוּ וּלְפָסְלִים יִקְטְרוּ: <sup>2</sup>

En Os 11,2 el TM se lee קָרָאוּ tiempo perfecto Qal, tercera persona plural de “llamar”, el cual se traduce como “llamaron”. En cambio los LXX lo traducen como *καθώς μετεκάλεσα*, leyendo בְּקָדָאִי (partícula modal “como”, más verbo קָדָא, Qal primera persona del singular de “llamé”) “como llamé yo”. Como también se lee en la versión Siríaca. Los editores de la Biblia hebrea proponen leer בְּדִן קָדָאִי (partícula que indica lo que es suficiente, lo necesario, el límite, lo que corresponde<sup>15</sup>, más verbo קָדָא, Qal primera persona singular de “llamé”). Lo cual se traduce “tanto lo llamé”. Considerando que la mejor opción es la que nos dan los editores “tanto lo llamé”, puesto que se refiere al Señor que está llamando a su hijo.

Asimismo, en el TM se lee מִפְּנֵיהֶם “de ellos”, preposición מִ más sustantivo plural masculino, más sufijo masculino de tercera persona plural, haciendo referencia a los profetas “cuanto más les llamaban, más se apartaban de mí”. Lo mismo lo hace la Vulgata<sup>16</sup> y el TM. Sin embargo, los LXX lo traducen: *εκ προσώπου μου αυτοί*, “de mi faz ellos”. Los editores de la Biblia hebrea proponen leer מִפְּנֵי הֶם (preposición “de”, más sustantivo, masculino, plural “rostros”, más pronombre personal, masculino, plural “ellos”). Lo cual se traduce “de mi rostro ellos”. Ha de considerarse que la mejor traducción es “cuanto más los llamaba, más se alejaban de mí”<sup>17</sup>, ya que se capta mejor la traducción al castellano, es decir, es más apropiado para el contexto. Considero que la mejor opción es la que nos da el TM. Lo cual significa que al recapitular la única variante es la primera palabra.

Además, Andrew Macintosh ve diferencias entre el TM y los LXX, puesto que observa la necesidad de interpretar el TM, aparentemente oscuro, en el contexto del versículo anterior en lugar de un texto que difiere del TM<sup>18</sup>.

El versículo segundo queda de esta manera:

קָרָאוּ לָהֶם בֶּן הַלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לְבַעֲלֵים יִזְבְּחוּ וּלְפָסְלִים יִקְטְרוּ: <sup>2</sup>

Ahora se analizara el siguiente versículo:

וְאַנְכִי תִרְגְּלִתִּי לְאַפְרָיִם קָחֶם עַל־זְרוּעֵתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי רָפְאֵתִים: <sup>3</sup>

En Os 11,3 el TM es קָחֶם (Qal, perfecto, tercera masculino, singular, con sufijo de tercera masculino plural) Lo cual se traduce: “él tomó a ellos/él los tomo”. Que los LXX

<sup>14</sup> Cf. *Ibidem*.

<sup>15</sup> Cf. Víctor MARÍTNÉZ, *Diccionario Arameo-Español-Hebreo*, (Silvio CAJIAO ed.), Bogotá, 2004, 280.

<sup>16</sup> Cf. Andrew A. MACINTOSH, *Hosea*, 441.

<sup>17</sup> Cf. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, 1004.

<sup>18</sup> Cf. Andrew A. MACINTOSH, *Hosea*, 441.



traducen como *ανέλαβον αυτόν*, “tomé a él”, equivale al hebreo *ת לקח תיו* (verbo tomar en Qal infinitivo con sufijo de tercera persona, singular “tomarlo/agarrarlo”). La versión Siriaca al igual que el Targum lee *wqblt ‘nwn*, reflejan el término hebreo *וַאֲקַחְם* (conjunción “y” más verbo en Nifal, forma alternativa, masculino o femenino, primera persona, singular) equivale “y seré tomado”. La versión Vulgata traduce como “portabam eos”, la cual se traduce como “los llevaba a ellos”<sup>19</sup>. Los editores<sup>20</sup> de la Biblia hebraica proponen leer *וַאֲקַחְם* (conjunción “y”, más verbo *לקח* en Qal, primera persona, singular de “agarrar o tomar”, más sufijo masculino, tercera persona, singular), lo cual se traduce “yo lo tomé o yo lo agarré”. Considero la opción que dan los editores de la Biblia, como la más apropiada a la hora de traducir el texto “yo lo tomé”.

Acerca de la segunda palabra, en el TM *זְרוּעָתָיו* (sustantivo femenino dual, con sufijo de tercera masculino, singular) se traduce “los brazos de él, sus brazos”<sup>21</sup> La versión Siriaca y en la Vulgata se lee *זְרוּעָתָי* (sustantivo, femenino, plural, con sufijo de primera persona, masculino, singular). Lo cual traducen “mis brazos”. Considero que la mejor opción es la que nos da el TM.

El versículo tercero quedara así:

**3** וְאַנְכִי תְרַגְלֹתַי לְאַפְרָיִם קַחֵם עַל-זְרוּעָתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי רַפְאֵתִים:

Ahora se analizara el cuarto versículo:

**4** בַּחֲבִלֵי אָדָם אֲמַשְׁכֵּם בְּעֵבְתוֹת אֶהְיֶה וְאֶהְיֶה לָהֶם כְּמַרְיָמִי עַל לְחֵיהֶם וְאַט אֶלְיוֹ אֹכִיל:

El aparato crítico de la Biblia hebraica (TM) presenta la palabra *אָדָם* como una palabra corrompida. Los editores de la Biblia proponen leer *אֲמַת* “fidelidad” o *חֶסֶד* “fidelidad o misericordia”. El sustantivo *אָדָם* tradicionalmente se relaciona con “hombre”, que se traduce literalmente o de forma metafórica como ‘cuerdas-lazos humanos’. Aunque esta expresión la traducen como lazos de fidelidad. Considero que la opción más adecuada es del TM.

El TM *עַל כְּמַרְיָמִי* (preposición ‘como’, más -verbo- hifil, participio, masculino, plural ‘quien levanta’, más estado constructo, más sustantivo, masculino, singular ‘yugo’). Cuya traducción al castellano es “como quien levanta un yugo”. De igual modo el aparato crítico da la opción *עַל כְּמַרְיָמִי* (preposición ‘como’, más sustantivo, femenino, singular ‘rebeldía’, más sustantivo masculino, singular ‘niño’).<sup>22</sup> Lo cual se traduce “como rebeldía del niño”. Desde mi punto de vista, prefiero tomar la primera palabra que nos presenta el TM (*כְּמַרְיָמִי*) y la segunda palabra que nos presenta el aparato crítico de la Biblia (*עַל*); resultando: *עַל כְּמַרְיָמִי*, cuya traducción es “levantar a un niño”.

En el texto TM aparece *עַל לְחֵיהֶם* (preposición ‘sobre’, más sustantivo, masculino, singular ‘quijada’, más sufijo de tercera, masculino plural) traducido “a sus mejillas o sobre sus mejillas”. Los editores de la Biblia hebraica proponen leer *לְחֵיָיו* (sustantivo, masculino, singular ‘quijada, mandíbula’, más sufijo de tercera persona, masculino, singular), que se

<sup>19</sup> Cf. Andrew A. MACINTOSH, *Hosea*, 445.

<sup>20</sup> En pocos códices manuscritos: SD en el museo de Londres y el códice *Wadi Natrun*. Cf. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*.

<sup>21</sup> Cf. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, 1004.

<sup>22</sup> Cf. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*.



traduce “su quijada, mejilla”. Prefiero tomar la opción del TM, ya que es más adecuada para la traducción “sobre sus mejillas”.

El versículo cuarto queda de la siguiente manera:

4 בַּחֲבִלֵי אָדָם אֲמַשְׁכֶּם בְּעֵבְתוֹת אֶהְיֶה וְאֶהְיֶה לָהֶם כְּמִרְיָמִי עַל עַל לְחִיָּהֶם וְאַט אֶלְיוֹ אוֹכִיל:

Además, entre los vv. 4-5 la lectura del TM es (v. 4) וְאַט אֶלְיוֹ אוֹכִיל (v5) אֶל- יָשׁוּב לָא “me incliné hacia él, alimenté. No volverá a tierra de Egipto.

Por ende, tenemos en la crítica textual de Os 11,1-4 algunas palabras que suelen provocar inconsistencias a la hora en que se hicieron las traducciones, en su momento. Lo cual se confirma, que el texto de Oseas es uno de los más corrompidos a la hora de traducir. Por ejemplo, Os 11,4 en la parte siguiente וְאַט אֶלְיוֹ אוֹכִיל (y me incliné a él alimenté), los LXX lo traducen como *καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτόν, δυνατήσομαι αὐτῷ* (‘y me contemplé junto a él, soy fuerte con él’) la forma peculiar pudo haber engañado al traductor e incluso si proviene de אוֹכִיל (hifil, imperfecto, primera persona indefinida, singular, lo cual se traduce “alimenté”), se esperaría un objeto en la oración. Este dicho remite que el texto es inconsistente<sup>23</sup>. Otro ejemplo está la forma en cómo hace la traducción los LXX de la partícula כִּי con frecuencia se traduce ὅτι y διότι ‘porque, ya que’<sup>24</sup>, posteriormente, a un negativo de ἀλλά ‘sino’<sup>25</sup>.

Por lo cual el texto es de la siguiente manera:

1 כִּי נָעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶהְיֶה וּמִמְצָרִים קָרָאתִי לְבִנִּי:

2 בְּדִן קָרָאוּ לָהֶם בְּזוֹ הַלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לְבַעֲלִים יִזְבְּחוּ וּלְפִסְלִים יִקְטְרוּ:

3 וְאַנְכִי תַרְגְּלֹתִי לְאַפְרָיִם קָחֶם עַל-יְרוּעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי רַפְּאֵתִים:

4 בַּחֲבִלֵי אָדָם אֲמַשְׁכֶּם בְּעֵבְתוֹת אֶהְיֶה וְאֶהְיֶה לָהֶם כְּמִרְיָמִי עַל עַל לְחִיָּהֶם וְאַט אֶלְיוֹ אוֹכִיל:

v. 1: Cuando Israel era niño lo amé, y de Egipto llamé a mí hijo.

v. 2: Cuanto más los llamaba, más se alejaban de mí; ofrecían sacrificios a los baales y ofrecieron incienso a las estatuas.

v. 3: Yo mismo enseñé a Efraín a caminar, yo lo tomé obre sus brazos, pero ellos no supieron que yo los cuidaba.

v. 4: Con cuerdas humanas los atraje, con lazos de amor, y fui para ellos como quien levanta a un niño sobre sus mejillas y me incliné hacia él para darle de comer.

## 2.2 Crítica literaria

La crítica literaria consiste en el análisis valorativo de las obras tales como novelas, cuentos, poemas, entre otros. El concepto suele utilizarse con referencia al artículo periodístico o el discurso mediático que se lleva a cabo sobre una de estas obras, destacando sus aspectos positivos y sus características negativas, según la opinión del crítico en cuestión<sup>26</sup>.

Desde este enfoque de la crítica literaria, en Os 11,1-4 hay opiniones de diversos autores. Entre estas críticas está, por ejemplo, cuando no se sabe si la figura antropológica que

<sup>23</sup> Cf. GAYLARD H. PATTERSON, *the septuagintext of Hosea compared with themassoretic text*, 212.

<sup>24</sup> Cf. José M. PABÓN S. DE URBINA, *Diccionario bilingüe, manual griego clásico-español*, Larouse, Barcelona, 2018, 27 y 154.

<sup>25</sup> Cf. GAYLARD H. PATTERSON, *the septuagintext of Hosea compared with themassoretic text*, 204.

<sup>26</sup> Cf. <https://definicion.de/critica-literaria/> (02.01.21).



utiliza el profeta, es padre o madre cuando se refiera a YHWH: amor por su hijo Israel, expresado con las imágenes de la ternura Paterna y Materna<sup>27</sup>. Además, la maternidad y la paternidad no se identifican simplemente con la procreación biológica, puesto que “nacido de” no es sinónimo de “hijo de”<sup>28</sup>.

Hay que tener presente que hay ciertos antropomorfismos en la misma Biblia, cuando en la metáfora del amor de Dios, se hace referencia al amor entre hombre y mujer. Basta leer el Cantar de los Cantares<sup>29</sup>. Asimismo, se comentó en el capítulo primero de este trabajo, que el libro del profeta Oseas es uno de los más corrompidos, ya que el texto se halla mal conservado y numerosas frases hay que traducirlas basándose en hipótesis<sup>30</sup>. Razón por la cual, hay varias versiones a la hora de traducir el texto Sagrado, en forma particular a lo que concierne al análisis del presente trabajo.

Referente al estilo del escrito, como tal no cambian el sentido de dicho texto. Por ejemplo, en el versículo cuatro, de este capítulo once de Oseas, algunos opinan que se trata de llevar a un niño a la mejilla, en oposición al trato amable de una bestia de carga<sup>31</sup>.

A pesar de las diferencias que puede haber en el texto del profeta Oseas, dicho escrito es homogéneo, como nos comenta Roland Murphy<sup>32</sup>.

Asimismo, estos primeros cuatro versículos del análisis que se está desarrollando, en esta crítica literaria se observa, en el texto, que hay referencias al pasado del pueblo de Israel, citando implícitamente a los libros de Dt, Ex, entre otros. Que se desarrollará más en el área de la crítica histórica, como se verá en el capítulo siguiente, dándole una adaptación al escrito del profeta<sup>33</sup>.

Por lo cual, el capítulo once de Oseas es una pieza central, ya que es un resumen conciso de los caminos de YHWH con los seres humanos como cualquier parte de las Escrituras<sup>34</sup>. Utilizando la analogía YHWH es Padre/Madre, Israel-Efraín un hijo.

### 2.2.1 Análisis filológico

Luis Alonso Schökel afirma que la filología quiere ser un instrumento de precisión, a su vez, sirve para comprender, para precisar lo que dice el texto y no renunciar al análisis filológico, si se quiere penetrar en el texto<sup>35</sup>.

Por ello, el estudio de los textos, a través de los que se intenta reconstruir de manera fiel, considerando el sentido original de éstos, con el respaldo de la cultura que en ellos subyace. Por eso, la filología bíblica, asociada a la filología clásica y también la filología hebrea, en virtud de la historia del texto sagrado. Estas distinciones se vinculan a la disciplina hermenéutica<sup>36</sup>. Por lo que en este apartado se procurará realizar una reconstrucción lo más fiel, acompañado del aparato crítico, como se ha hecho anteriormente, desde la Biblia hebrea en Os 11,1-4:

<sup>27</sup> Cf. Horacio SIMIAN-YOFRE, “Oseas”, Comentario Bíblico Internacional Comentario Católico y Ecuménico para el s. XXI, 1021.

<sup>28</sup> Cf. Antonio CARRIERO, El Vocabulario del Papa Francisco, 50 grandes periodistas y escritores, Editorial Salesiana, Lima 2016, 34.

<sup>29</sup> Cf. Leonardo BOFF, Rosa M. MURARO, Femenino y Masculino, 184-189.

<sup>30</sup> Cf. Nueva Biblia Española, *Profetas*, Comentario II, 864.

<sup>31</sup> Cf. Cristóbal SEVILLA JIMÉNEZ, El Desierto en el Profeta Oseas, Navarra, 2006, 109.

<sup>32</sup> Cf. Dennis J. MCCARTHY y Roland E. MURPHY, “Oseas”, Nuevo Comentario Bíblico: San Jerónimo: Antiguo Testamento, 331.

<sup>33</sup> The first section (vv. 1-4) recounts in parental imagery Israel's past history and God's role in it. Cf. <http://www.crivoice.org/lectionary/YearC/Cproper13ot.html> (14.01.21).

<sup>34</sup> Cf. *Ibidem*.

<sup>35</sup> Cf. Luis Alonso Schökel, *Apuntes de Hermenéutica*, 31.

<sup>36</sup> Cf. <https://es.wikipedia.org/wiki/Filolog%C3%ADa> (08.01.21).



Os 11,1		
palabra	morfología	significado
כִּי	Conjunción causal	Porque-ya que, <b>cuando</b>
נָעַר	Sustantivo, masculino, singular	Joven-adolescente-niño,
יִשְׂרָאֵל	Nombre propio	Israel
וְ	conjunción	y
אֶהְבֵּהוּ	Qal, 1ª masculino, singular, más sufijo 1 masculino singular	Lo amé
וְ	conjunción	y
מִ	preposición	desde
מִמִּצְרַיִם	Nombre propio	Egipto
קָרָאתִי	Qal, perfecto 1ª persona singular.	llamé
לְ	Preposición	A – para.
בְּנִי	Sustantivo, masculino, singular, con sufijo de 1ª persona singular.	Mi hijo.

v. 1: Cuando Israel era niño lo amé, y de Egipto llamé a mi hijo.

Os 11,2		
palabra	morfología	significado
כִּדְנִי קָרָאתִי	partícula que indica lo que es suficiente, lo necesario, el límite, lo que corresponde <sup>77</sup> , más verbo קָרָא , Qal primera persona singular de “llamé”.	Tanto llamé.
לָהֶם	Preposición con sufijo de 3ª masculino plural	A ellos
בְּזוֹ	adverbio	Pero, así
הִלְכוּ	Qal perfecto, 3ª persona desconocido, plural	Se fueron
מִ	Preposición	De
פְּנֵיהֶם	Sustantivo, masculino, plural con sufijo de 3ª masculino plural	la presencia de ellos
לְ	preposición	a
בְּעֵלִים	Sustantivo, masculino, plural, absoluto	baales
יִזְבְּחוּ	Pi'el, imperfecto, 3ª masculino plural	Sacrificaron



וְ	conjunción	y
לְ	preposición	a
פְּסֻלִים	Sustantivo, masculino, plural, absoluto	Las imágenes
יִקְטְרוּ	Pi'el, imperfecto, 3ª masculino plural	Quemaron incienso

v. 2: Cuanto más los llamaba, más se alejaban de mí; ofrecían sacrificios a los baales y ofrecieron incienso a las estatuas.

Os 11,3		
palabra	morfología	significado
אֲנִי	Pronombre personal, 1ª persona desconocido singular	yo
אֶנְכִי	Qal, Perfecto, 1ª persona desconocido, singular	Enseñe a andar
לְ	Preposición	a
אֶפְרַיִם	Nombre propio, desconocido, singular absoluto	Efraín
וְ	Conjunción “y”, más verbo חָקַץ en Qal, primera persona, singular de “agarrar o tomar”, más sufijo masculino, tercera persona, singular.	Y yo lo tomé
עַל-	Preposición	De/por
זְרוּעֵתָיו	Sustantivo femenino dual, con sufijo 3ª masculino, singular.	Su brazos.
וְ	conjunción	pero
לֹא	Partícula negativa - adverbio	no
יָדְעוּ	Qal perfecto, 3ª persona desconocido, plural	Percibieron, supieron
כִּי	conjunción	que
רִפְאָתָם	Qal perfecto, 1ª persona desconocido, singular con sufijo 3ª masculino, plural	(yo) los cuidaba

v. 3: y Yo enseñé a caminar a Efraín, lo tomé sobre sus brazos, pero ellos no supieron que yo los cuidaba.

Os 11,4



palabra	morfología	significado
כּ	Preposición	con
חבלי	Sustantivo, masculino, plural, constructo	Cuerdas de.
אדם	Sustantivo, masculino, singular	Hombre
אמשכם	Qal imperfecto, 1ª persona desconocida, con sufijo masculino plural	Los atraje
כּ	Preposición	con
עבותות	Sustantivo, femenino, plural, constructo	Lazos-cuerdas de
אהבה	Sustantivo, femenino, singular, absoluto	amor
ו	conjunción	y
אָהִיָּה	Qal imperfecto, 1ª persona desconocida	fui
לָהֶם	Preposición con sufijo 3ª masculino plural	Para ellos
כּ	Preposición	como
מְרִימִי	Participio, hifil, desconocido, masculino plural, constructo	Quien levanta-alza
על	Sustantivo, masculino, singular	niño
עַל	Preposición	Sobre
לְחִיָּהֶם	Sustantivo, masculino, dual, absoluto pronominal, con sufijo 3ª masculino plural	Sus mejillas
ו	Conjunción	y
אָט	Hifil, imperfecto, 1ª persona desconocida, singular	Me incliné
אֵלָיו	Preposición pronominal, con sufijo 3ª masculino singular	A -hacia- él
אוֹכִיל	Hifil, imperfecto, 1ª persona desconocida, singular.	alimenté

v. 4: con cuerdas de humanas los atraje, con lazos de amor y fui para ellos como quien levanta un niño sobre sus mejillas y me incliné hacia él para darle de comer.

### 2.2.2 Análisis sintáctico



La definición más tradicional, didáctica y breve, en la oración es “conjunto de palabras que expresa un juicio con sentido completo y autonomía sintáctica”<sup>37</sup>. Cuya finalidad consiste en destacar la oración, práctica o pragmáticamente, el fragmento más pequeño del discurso que comunica una idea completa y posee autonomía e independencia. Es decir, podría sacarse del contexto y seguir comunicando. Esto es, revelar con palabras el contenido de una proposición lógica, un mandato, una petición, una pregunta o acto ilocutivo o de habla, que incluya algún tipo de predicado o desarrollo sintáctico estructurado de sentido completo, por ejemplo ‘ese profesor ha enseñado bien las matemáticas a sus alumnos’<sup>38</sup>.

El término compuesto por la preposición *συν* “conjunto” y por el sustantivo derivado de la raíz del verbo *ταξις* “disponer, poner”. La cual, esta palabra equivale a *σύνταξις* “composición”.

Además, este análisis sintáctico se concentra en la estructura de la frase y en la función que los elementos singulares de esta estructura asumen en el conjunto. Estudiando las relaciones que se establecen entre las distintas proposiciones, de manera particular en la relación de tipo paratáctico<sup>39</sup>, es decir, las frases se subordinan a una principal.

En lo concerniente al presente capítulo de la tesis, se trata de buscar las características lingüísticas del texto, la relación de elementos y las consecuencias de dicha relación. Tomando en consideración el léxico utilizado en dicho texto de Os 11,1-4. Haciendo uso de términos claves y la repetición de éstos. Se analizarán ciertas formas verbales, de concatenación, cohesión, estilo, figuras literarias, entre otros. Para definir el posible esquema narrativo estructural que subyace en el escrito-texto. Con el objetivo de familiarizarse con las palabras y sus combinaciones relacionales, estructurales, que han producido el texto final<sup>40</sup>.

Por lo cual, el análisis sintáctico de Os 11,1-4, constituye la primera referencia indispensable para comprender la distribución y la delimitación de la información, gracias a que es posible determinar el significado y la función de nuestro texto.

El texto sigue un estilo histórico narrativo<sup>41</sup> empleando la mayor parte de los verbos en perfecto Qal, puesto que estos verbos indican acciones ya terminadas. Se debe de

<sup>37</sup> Cf. [https://es.wikipedia.org/wiki/An%C3%A1lisis\\_sint%C3%A1ctico\\_\(ling%C3%BC%C3%ADstica\)](https://es.wikipedia.org/wiki/An%C3%A1lisis_sint%C3%A1ctico_(ling%C3%BC%C3%ADstica)) (02.01.21).

<sup>38</sup> Cf. *Ibíd.*

<sup>39</sup> Acto de colocar lado con lado. Es decir, coordinación o yuxtaposición oracionales. Cf. Diccionario: Real Academia española, 1140.

<sup>40</sup> Cf. [https://kupdf.net/download/lectura-pragmalinguistica-de-la-biblia-mora-pazpdf\\_599ae386dc0d60f25853a1f6\\_pdf](https://kupdf.net/download/lectura-pragmalinguistica-de-la-biblia-mora-pazpdf_599ae386dc0d60f25853a1f6_pdf) (02.01.21).

<sup>41</sup> El discurso narrativo: queda claro que la función principal de la cadena de wayyiqtol es el desarrollo del discurso narrativo, generalmente en prosa, puesto que la poesía suele ser menos propicia a tener un carácter narrativo. A pesar de ello, no hay ninguna razón para pensar en poesía, por lo menos en poesía profética, no se puedan dar secciones narrativas cuya forma principal sea wayyiqtol, como hemos visto en los ejemplos que hasta aquí han sido presentados. También nos hemos dado cuenta de que la estilística poética exige ciertas adaptaciones formales e impone un desarrollo de la acción no lineal.

Tras yiqtol. Además de los esquemas de qatal, otros esquemas sintácticos aparecen con frecuencia como antecedentes de las oraciones de wayyiqtol. En cinco ocasiones wayyiqtol aparece tras una oración con algún esquema de yiqtol. El esquema es Os 11,4/2 x-yiqtol1 -x3 Æwayyiqtol1 -x3 Æw-x3 -yiqtol1. P.158. Solamente en Os 11,4 se mantiene la oración con yiqtol, aunque como antecedente de una cadena de wayyiqtol de tres elementos.

El resto de los casos de wayyiqtol aislado en relación con otros esquemas sintácticos no mencionados hasta aquí son muy particulares y en varios casos el aparato crítico los corrige a w-yiqto l240. Sí merece la pena mencionar dos casos en que la oración de wayyiqtol va precedida de ON. En Os 11,1/2 wayyiqtol es la apódosis en un esquema de prótasisapódosis. La prótasis es la ON introducida por la partícula KY: Os 11,1/2: “Cuando Israel era joven, yo lo amé.” Cf. Alverio NICCACCI, *Sintaxis del Hebreo Bíblico, Verbo Divino*,



considerar que algunos verbos están en imperfecto Qal, cuya acción se prolonga en el tiempo<sup>42</sup>. Con frecuencia con movimiento hacia la meta. Usualmente esta forma es usada para la acción presente y futura.

Ejemplos en perfecto Qal<sup>43</sup>:

קָרָאתָ	llamé
וְאַהֲבָה	enamoré
יִזְבְּחוּ	ofrecieron
תִּרְגְּלֵתִי	enseñé
יָדְעוּ	conocieron -percibieron

En referencia al sentido temporal<sup>44</sup> “cuando” כִּי<sup>45</sup> es un adverbio de frecuencia imprecisa<sup>46</sup>, cuyo caso, ayuda a interpretar la frase como un todo que se refiere a la formación y disciplina aplicada al pueblo elegido desde su infancia, que introduce el sentido del amor del Padre/Madre (cf. Dt 8,5). Por ende, la partícula כִּי al principio del capítulo once, tiene la función de introducir oraciones o segmentos textuales causales tales como: porque, ya que, entre otros; comenta Francisco del Barco del Barco, en su tesis doctoral<sup>47</sup>.

Asimismo, el pronombre אֲנִי “yo”, de carácter enfático, hace un contraste con el sujeto de la tercera persona, plural, del versículo tres<sup>48</sup>.

### 2.2.3 Análisis semántico<sup>49</sup>

Estella, 2017, 161. Esquema de la cadena de Qatal. Cf. Francisco Javier, DEL BARCO DEL BARCO, Tesis doctoral, Sintaxis Verbal en los Profetas Menores Preexílicos, Facultad de filosofía, Madrid, 2001, 147-189. <https://revistas.comillas.edu/index.php/estudiosesclasticos/article/view/10641>. (13.01.21).

<sup>42</sup> Cf. Paul JOÛN - Takamitsu MURAOKA, Gramática del Hebreo Bíblico, Verbo Divino, Estella, 2006, 130-134.

<sup>43</sup> Qal, la más común y básica de todas las formas. Denota una acción simple o un estado de ser. No existe una causa o especificación implicada. Cf. Paul JOÛN - Takamitsu MURAOKA, Gramática del Hebreo Bíblico, 127.

<sup>44</sup> 85La partícula más usada con qatal es כִּי. Esta partícula puede ser considerada como de valor “universal” por su abundante uso y sus variadas funciones. No es específicamente una partícula de subordinación, pues en algunas ocasiones, sobre todo usada a principio de versículo, se utiliza como partícula déictica (el origen del término es el griego clásico: δειξίς; ‘exhibición, demostración, o referencia’) sin otra función específica. A pesar de ello, puede decirse que la función principal de כִּי es introducir oraciones o segmentos textuales causales. Os 11,3/1: w-x-qatal. Esto quiere decir que esta estructura se usa en la poesía profética preferiblemente en el segundo hemistiquio. En todos los casos en que esto ocurre, excepto en Os 11,3, la estructura w-x-qatal está en paralelismo con la oración precedente. Así pues, queda de manifiesto que una de las funciones más importantes que ejerce el esquema w-x-qatal es la expresión de una estructura paralela a la anterior en el discurso. Por ende, el uso de qatal con partícula que inicia la oración está muy extendido, y su uso en oraciones subordinadas ha sido analizado. Pero el uso de partículas, como el caso estudiado, כִּי, al inicio de la oración no se relaciona solamente con las oraciones subordinadas; muchas partículas no subordinantes aparecen encabezando oraciones con qatal, en la mayoría de los casos iniciando secciones textuales. Cf. Francisco Del Barco del Barco, Tesis doctoral, Sintaxis Verbal en los Profetas Menores Preexílicos, 181-192.

<sup>45</sup> Oración temporal. Alviero NICCACCI, *Sintaxis del Hebreo Bíblico*, 119. כִּי + Qatal + x – (A) Wayyiqtal, p. 128. Oración bimembre, Cf. *Ibidem*, 163.

<sup>46</sup> Real Academia Española, nueva gramática básica de la lengua española, Bogotá, 2011, 139-140.

<sup>47</sup> Cf. Francisco Del Barco del Barco, Tesis doctoral, *Sintaxis Verbal en los Profetas Menores Preexílicos*, 181-192.

<sup>48</sup> Cf. Andrew A. MACINTOSH, *Hosea*, 434-436.

<sup>49</sup> La semántica puede ser científica (factual), formal (que se ocupa de las relaciones entre los lenguajes formales y los modelos que se utilizan para interpretarlos -que es el caso que nos interesa en este análisis en



La semántica es parte de la lingüística que estudia el significado de las palabras y de sus formas gramaticales, esto es, se ocupa de las significaciones de las palabras. Esta ciencia estudia las diversas relaciones de las palabras con los objetos designados por ellas, pues se ocupa de averiguar de qué modo y según cuáles leyes las palabras se aplican a los objetos.

Por ello, con el apoyo de la semántica se verán las relaciones entre expresiones de un lenguaje<sup>50</sup> y los objetos a los cuales se refieren dichas expresiones<sup>51</sup>.

Hans Georg Gadamer comenta que la semántica parece describir el campo lingüístico desde fuera, por la observación, pues el análisis semántico, en parte, consiste en disolver la apariencia de singularidad que produce un signo verbal aislado, mostrando la expresión verbal individual como algo intransferible y no intercambiable. Por eso, la mayoría de las expresiones de un mismo pensamiento de las palabras que designan la misma cosa, admite quizá desde la perspectiva de la mera designación y denominación de algo. Es decir, la semántica es una teoría de la significación, particularmente de los signos verbales<sup>52</sup>.

Por eso, desde la semántica se analizan las relaciones entre las pequeñas unidades lingüísticas<sup>53</sup> y los objetos por estar designados, se describen las relaciones entre expresión y contenido (con sus respectivos significados). Así que la semántica aporta una descripción en el nivel de los significados de las palabras o grupos de éstas y del papel de las categorías y sus combinaciones en el significado de la oración-frase.

En el análisis del escrito de Os 11,1-4 contiene los elementos claves, los cuales son:

כִּי נָעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶהְיֶה וּמִמְצָרִים קָרָאתִי לְבִנִּי: <sup>1</sup>

v. 1. Cuando Israel era niño lo amé, y de Egipto llamé a mi hijo.

La כִּי en algunas ocasiones, usada al principio del capítulo once, se utiliza como partícula deíctica, como ya se ha desarrollado anteriormente<sup>54</sup>. Esto es, puede leerse también temporal “cuando”; pero es mejor el sentido temporal, pues el amor de Dios está desde cuando Israel era niño hasta la actualidad.

El concepto בִּנִּי “mi hijo”<sup>55</sup>, alude a la luz de Ex 4, 21-22, Dios llama a Israel “mi hijo”<sup>56</sup>, donde YHWH juega el papel de maestro, educador y enfermero. La dependencia de un

---

Oseas 11,1-4) y filosófica (se ocupa de construir una teoría general del significado y de los conceptos relacionados con el de significado). Cf. Miguel Angel QUINTANILLA, *Breve Diccionario filosófico*, Verbo Divino, Estella 1991, 241.

<sup>50</sup> El lenguaje no es un medio más que la conciencia utiliza para comunicarse con el mundo, como es el caso del *logos* que los capacita para informarse mutuamente. Pues hablar es hablar a alguien. Como es el caso del escrito profético: YHWH nos comunica un mensaje por medio de Oseas, en especial en Os 11,1-4. Cf. Hans Georg GADAMER, *Verdad y Método*, Sigueme, Salamanca 2012, 145-150.

<sup>51</sup> Cf. José María TERRICABRAS, “Semantica”, *Diccionario de Filosofía*, Tomo IV (q-z), Ariel, Barcelona 1998, 3215-3217.

<sup>52</sup> Cf. Hans Georg GADAMER, *Verdad y Método*, Sigueme, Salamanca, 2012, 171-179.

<sup>53</sup> Detrás del campo de investigación que analiza la constitución lingüística de un texto como un todo y destaca su estructura semántica. Por ello, el lenguaje apunta siempre más allá de sí mismo y de lo que dice explícitamente. Cf. Hans GADAMER, *Verdad y Método*, 174-175.

<sup>54</sup> Cf. Francisco Del Barco del Barco, Tesis doctoral, *Sintaxis Verbal en los Profetas Menores Preexílicos*, 181-192. De igual modo, nos comenta Macintosh: “understand the conjunction in a causal sense connecting the phrase with what has been said in 10.15”. Esto en castellano: “entender la conjunción en un sentido causal conectando la frase con lo que se ha dicho en Os 10,15”. Cf. Andrew A. MACINTOSH, *Hosea*, 436.

<sup>55</sup> El profeta, por su parte, nos conduce a la niñez del pueblo, para constatar ya su temprana infidelidad idolátrica (en el contexto de la salida de Egipto, se trata de la adoración del becerro de oro) (Ex 32). Cf. Santiago GUIJARRO OPORTO y Miguel SALVADOR GARCÍA, “Oseas”, *Comentario al Antiguo Testamento II*, Verbo Divino, Estella, 1997, 316.

<sup>56</sup> Cf. Horacio SIMIAN-YOFRE, “Oseas”, *Comentario Bíblico Internacional Comentario Católico y Ecuménico para el s. XXI*, 1021.



infante con un adulto y la implicación personal del adulto con un niño se expresan aquí en términos de verbos electorales “amado” y “llamado” (Os 11,1-2)<sup>57</sup>.

De igual manera, en el próximo Oriente antiguo se daba a los personajes principales una ascendencia divina, no parece necesario el trasfondo sobre el que se deba interpretar dicha expresión. Sino que, el contexto nos presenta a YHWH educando a Israel con un énfasis especial en el amor con que lo llevaba a cabo. Por lo cual, esta presentación refleja la costumbre de llamar padre al sabio que educaba a sus discípulos<sup>58</sup>.

<sup>2</sup> קָרָאוּ לָהֶם בֶּן הַלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לְבַעֲלִים יִזְבְּחוּ וּלְפִסְלִים יִקְטְרוּן:

v. 2: Cuanto más los llamaba, más se alejaban de mí; ofrecían sacrificios a los baales y ofrecieron incienso a las estatuas.

הַלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לְבַעֲלִים es una denuncia que hace YHWH, aludiendo a la atracción suscitada por el culto a los baales o por la cultura superior a Canaán. Además, el verbo קָרָאוּ “llamé”, lectura procedente de los LXX es μετεκάλεσα. Si la lectura que presenta el TM “ellos llamaron” fuera correcta, entonces aludieron al culto a los baales<sup>59</sup>.

<sup>3</sup> וְאֲנִי תַרְגְּלֵתִי לְאַפְרַיִם קָחַם עַל־זְרוּעֵתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי רִפְאֵתִים:

v. 3: Yo mismo enseñé a Efraín a caminar, yo lo tomé sobre sus brazos, pero ellos no supieron que yo los cuidaba.

El verbo רִפָּא “cuidarlo y curarlo”, hace referencia a quien los salvó de Egipto (TM v. 3b)<sup>60</sup>.

El propósito de YHWH es sanar, redimir y liberar de la situación, a fin de que cese el sufrimiento deshumanizador<sup>61</sup>.

<sup>4</sup> בְּחִבְלֵי אָדָם אֲמַשְׁכֶּם בְּעֵבְתוֹת אֶהְיֶה וְאֶהְיֶה לָהֶם כְּמִרְיָמִי עַל עַל לְחִיָּהֶם וְאֵט אֲלִיו אֶכֶּל:

v. 4: Con cuerdas humanas los atraje, con lazos de amor, y fui para ellos como quien levanta a un niño sobre sus mejillas y me incliné hacia él para darle de comer.

El significado אָדָם בְּחִבְלֵי “con lazos de amor”, se refiere a que YHWH atrae a su pueblo “con lazos humanos, con vínculos de amor”, no con vínculos de autoridad<sup>62</sup>.

El verbo מִשָּׁךְ “atraer” tiene un amplio campo semántico a la hora de traducir, que expresan la prolongación de la actividad humana o animal. Pero cuando este verbo se expresa con sentimientos, tiene un significado más abstracto de continuidad o permanencia que del sentimiento expresado. El significado de dicho verbo, en Oseas, es en el sentido de lo que YHWH hace para mantener a Israel cercano a Él, evitando su dispersión, pese al alejamiento del pueblo. Él estaba presente, pero su presencia no estaba claramente

<sup>57</sup> Cf. R. J. RAJA, “YHWH: Motherly Father-Fatherly Mother?” *Vaibarai* 4 (1999), 5-22.

biblicalstudent.wordpress.com > tag (07.01.21).

<sup>58</sup> Cf. Dennis J. MCCARTHY y Roland E. MURPHY, “Oseas”, *Nuevo Comentario Bíblico: San Jerónimo: Antiguo Testamento*, 346.

<sup>59</sup> Cf. *Ibidem*.

<sup>60</sup> Cf. *Ibidem*.

<sup>61</sup> Cf. Elizabeth A. JOHNSON, *La Búsqueda del Dios vivo, Trazar las fronteras de la teología de Dios*, Sal Terrae, Santander, 2016, 103.

<sup>62</sup> Cf. Horacio SIMIAN-YOFRE, “OSEAS”, *Comentario Bíblico Internacional Comentario Católico y Ecueménico para el s. XXI*, 1021.



comprendida por el pueblo<sup>63</sup>. Por eso, YHWH atrae con vínculo de amor y no con vínculo de autoridad<sup>64</sup>, como ya se mencionó antes, pero con otra perspectiva del exégeta.

Por ende, desde este campo semántico se pueden observar los diferentes ecos que hay en ciertas palabras, las cuales suele aludir al contexto histórico de Israel. Lo mismo se ve como YHWH hace todo lo posible, sin imponerse, por atraer a su pueblo.

### 2.2.4 Estructura del texto<sup>65</sup>

En la siguiente estructura del libro del profeta Oseas, vemos la esperanza por medio de los oráculos. En Os 11,1-4 YHWH es descrito como el fiel Padre/Madre que se preocupa; además que Dios es el paciente, que se preocupa por enseñar al hijo rebelde/caprichoso e ingrato, Israel. Y aunque YHWH recurre a la disciplina, hacia su hijo, Él tendrá siempre compasión y ternura por su pueblo<sup>66</sup>.

Además, se ha mencionado acerca del estado deficiente<sup>67</sup> del texto masorético, pues ha sido difícil abordarlo, en cuanto que hay pasajes ininteligibles y es preciso recurrir a las versiones para reconstruir una posible lectura original satisfactoria. La traducción de los LXX ha sido construida sobre un texto muy deteriorado, debido a esto es necesario acudir a las exigencias del contexto y de la métrica para rastrear el posible sentido original<sup>68</sup>. De igual manera, en la parte poética, los incisos y esticos<sup>69</sup> están desplazados. Con un estilo temperamental afectivo y emocional<sup>70</sup>. Es lógico encontrar expresiones afectivas que dominan la frase y en estos versículos se percibe la visión crítica del pasado; la historia de Israel en relación a YHWH es una larga serie de infidelidades<sup>71</sup>.

En los vv. 1-9, del capítulo once del libro de Oseas, YHWH recuerda tres momentos sucesivos de sus relaciones con Israel-Efraín, su amor por su hijo Israel, expresado con las imágenes de la ternura Paterna y Materna (cf. vv. 1-4); el inevitable sufrimiento de Israel debido a sus malas decisiones (cf. vv. 5-7); y la angustia divina que al final se muestra en misericordia (cf. vv. 8-9)<sup>72</sup>.

La llamada de Israel desde Egipto como un hijo (cf. Os 11,1), con alusión al Éxodo (cf. Ex 4,21-22), supone dicha llamada por parte de Dios y se opone a la de “otros” (cf. Os 11,2 “baales e ídolos”) que atraen a Israel. A pesar de estas infidelidades, por parte del hijo, Israel, YHWH enseña a caminar a su pueblo, tomándolo en sus brazos para cuidarlo y curarlo<sup>73</sup> (cf. Os 11,3), además se inclina hacia él para alimentarlo (cf. Os 11,4)<sup>74</sup>.

<sup>63</sup> Cf. Cristóbal SEVILLA JIMÉNEZ, *El Desierto en el Profeta Oseas*, 116.

<sup>64</sup> Cf. Horacio SIMIAN-YOFRE, “Oseas”, *Comentario Bíblico Internacional Comentario Católico y Ecuménico para el s. XXI*, 1021.

<sup>65</sup> Sobre este sub capítulo, de la estructura del texto, se ha desarrollado en el capítulo primero de esta tesina titulada “aspectos preliminares”.

<sup>66</sup> Que dicho pueblo, el profeta Oseas usa la analogía de niño-joven como ya se ha mencionado con anterioridad.

<sup>67</sup> Cf. Serafín DE AUSEJO, “Oseas”, *Diccionario de la Biblia*, Herder, Barcelona, 2000, 1379.

<sup>68</sup> Como ya se ha estado haciendo en la investigación de dicha tesina en Os 11,1-4.

<sup>69</sup> Adjetivo perteneciente o relativo a la percepción acerca de la belleza. Placer estético.

<sup>70</sup> YHWH ama a su pueblo -Israel- con amor paternal/maternal, pero éste le ha respondido ingratamente (cf. Os 11,1-4). Cf. Xabier PIKAZA IBARRONDO, “Oseas”, *Diccionario de la Biblia, Historia y Palabra*, Verbo Divino, Estella 2008, 740-741.

<sup>71</sup> Cf. Xabier PIKAZA IBARRONDO, “Oseas”, *Gran Diccionario de la Biblia*, Verbo Divino, Estella 2015, 1816.

<sup>72</sup> Cf. Horacio SIMIAN-YOFRE, “Oseas”, *Comentario Bíblico Internacional Comentario Católico y Ecuménico para el s. XXI*, 1021.

<sup>73</sup> Con las imágenes de cuidarlo, curarlo, etc., las desarrollaré entro subcapítulo.

<sup>74</sup> Cf. Horacio SIMIAN-YOFRE, “Oseas”, *Comentario Bíblico Internacional Comentario Católico y Ecuménico para el s. XXI*, 1021.



### 2.3 Género literario

Poesía profética con discurso predicativo<sup>75</sup>.

El lenguaje profético caracterizado como emocional e imaginativo, de dicción concreta, movimientos rítmicos y forma artística, marcan su estilo como poético.

Los textos proféticos clásicos, marcadamente poéticos, poseen una musicalidad que se escapa de la métrica estricta y se basa en la cadencia de las frases y la repetición de ciertos elementos, quedan textos impresos como prosa que parecen requerir una lectura rítmica de verso y hay varios textos proféticos que se podrían leer y traducir como verso libre o prosa rítmica<sup>76</sup>.

Las características de la poesía profética resaltan la anticipación hechos o acciones hacia el futuro, por lo que no cabe duda de que el discurso predictivo es uno de los más importantes en los profetas menores preexílicos. Este tipo de discurso está expresado por la cadena de weqatal, según las características formales de éstas, se distingue por forma indicativa, es decir, por su aparente “objetividad” en los hechos referidos y por la secuencialidad que es propia de las cadenas de weqatal y wayyiqtol, generalmente llamadas “formas secuenciales”<sup>77</sup>.

Las secciones de 0-qatal, presentan una información pasada, relevante para el mensaje en ese momento de la comunicación; hechos pasados que se convierten en discurso narrativo cuando se da la secuencia qatal/wayyiqtol<sup>78</sup>.

Cuando 0-qatal aparece al inicio, el texto presenta elementos suficientes que establecen la ruptura con el segmento anterior y la cohesión con la sección a la que pertenece. Su función principal, sea cual sea el tipo de discurso en el que aparezca, es la presentación de hechos o situaciones pasadas, mencionadas con anterioridad en el texto (información recuperada), aparecidas por primera vez, pero conocidas por la audiencia y relevantes para el hilo principal del discurso. Ejemplo de esto en Os 11,1<sup>79</sup>.

La poesía profética tiene como propósito comunicar un mensaje especial de YHWH a su pueblo. También es un medio común para criticar la desigualdad y la injusticia social. Los profetas recurrieron a la poesía para cuestionar las decisiones políticas y para poner al descubierto hechos reprobables perpetrados en la comunidad cultiva o religiosa<sup>80</sup>.

En cuanto a la profecía bíblica en Oseas concerniente en el presente trabajo, es uno de los textos bíblicos difíciles al abordarlo en cuanto a su naturaleza emocional y poética, dicho escrito tiene la forma de expresión elegida en verso. G. Hatav hace eco de la opinión de R. Longacre en la que postula “there are non-narrative texts, such as prophetic discourse, which behave similarly to narratives in having sequential vs. non-sequential material”<sup>81</sup>.

<sup>75</sup> Cf. Horacio SIMIAN-YOFRE, “Oseas”, Comentario Bíblico Internacional Comentario Católico y Ecuménico para el s. XXI, 1021.

<sup>76</sup> Cf. Rosanna RION, El profetismo en la obra literaria de T. S. Eliot, tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra, Universita Pompeu Fabra, Barcelona, 2006. (02.01.21).

Cf. <https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/7433/tsrt1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

<sup>77</sup> Cf. Francisco, DEL BARCO DEL BARCO, Tesis doctoral, Sintaxis Verbal en los Profetas Menores Preexílicos, 255-264.

<sup>78</sup> Cf. *Ibidem*.

<sup>79</sup> Cf. *Ibidem*.

<sup>80</sup> Cf. Lynell ZOGBO y Ernst WENDLAND, La Poesía del Antiguo Testamento, Pautas para su traducción, Guía práctica para sus traductores.

<https://mercaba.org/K/asagrada%20escritura/la%20poesia%20en%20el%20anti%20test.htm> (08.01.21).

<sup>81</sup> Cf. Galia HATAV, The Semantics of Aspect and Modality: Evidence from English and Biblical Hebrew, Studies in Language Companion Series 34. Amsterdam: John Benjamins 1997, 20-21. Traducción del redactor,



Si existen algunos puntos en común con la narrativa, no debe ser extremadamente difícil el análisis de la sintaxis verbal en la profecía bíblica. La profecía, además, presenta unas particularidades que la hacen muy atractiva, como es el caso del texto profético, específicamente en Os 11,1-4. La referencia temporal es bastante importante, el profeta sitúa en el tiempo los hechos pasados y los que están por venir.

En este punto, se encuentra el contacto con la narrativa, hechos pasados o futuros que presentan esquemas de secuencialidad o no secuencialidad semejantes a los de la narrativa. El profeta actúa de modo similar como se ha visto en estos versículos del texto a analizar. Todos ellos buscan una respuesta de su público, una reacción y por esa razón se sirven de la variedad a la hora de articular su discurso. Transitan de las necesidades que deseen transmitir, de una narración a un discurso exhortativo y de éste a uno predictivo. Esto debe ser tomado en consideración cuando se analiza el uso de las formas verbales, pues cada tipo de discurso se caracteriza por utilizar éstas y no otras<sup>82</sup>.

Se trata de un nuevo poema<sup>83</sup> de amor de tipo paternal/maternal. Pues dicha poesía profética tiene el propósito de comunicar el mensaje de YHWH al pueblo<sup>84</sup>. Con la siguiente estructura:

“Cuando Israel era niño lo amé, y de Egipto llamé a mi hijo”

Os 11,1: כִּי יָעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶהְבֵּהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבִנִּי:

“Yo enseñé a caminar a Efraín, lo tomé sobre sus brazos, pero ellos no supieron que yo los cuidaba”.

entendida como textos no narrativos del discurso profético, con los cuales se tienen similitudes con narrativas de secuencias contrarias entre sí. [www.researchgate.net > publication > 233633366\\_The\\_d...](http://www.researchgate.net/publication/233633366_The_d...) (10.01.21).

<sup>82</sup> La poesía consiste en el uso de una expresión que resulta poco habitual en la conversación corriente y familiar, que utiliza construcciones sintácticas y figuras estilísticas precisamente para marcar un nivel de comunicación diferente al habitual. En este sentido, en poesía la función de la comunicación pasaría a un segundo plano, ocupando el primer acto de la expresión en sí mismo; se visualiza en Os 11,1-4. En Qatal, llamado también perfecto, es propio de la poesía. Cf. Alverio NICCACCI, *Sintaxis del Hebreo Bíblico*, 163-164.

<sup>83</sup> La contribución más significativa que el pueblo hebreo ha hecho a la literatura universal es su poesía, de ella una tercera parte en el AT. Entre los libros poéticos del AT está el texto de Oseas.

La poesía religiosa se divide en cuatro clases generales:

1. La lírica, cuya forma más hermosa son los Salmos, pero que también se muestra en los libros históricos.
2. La gnómica o proverbial que se halla en los Proverbios, parte de Eclesiastés y en muchos aforismos esparcidos en el AT.
3. La dramática que se encuentra especialmente en Job, uno de los más hermosos poemas de la literatura universal, y posiblemente en el libro de los Cantares que ha sido interpretado como un drama poético que ensalza el amor humano.
4. La elegíaca que se ve en Lamentaciones y en otras endechas y cantos fúnebres contenidos en los libros históricos y proféticos.

Más que por su rima, que raras veces aparece en el Antiguo Testamento, la poesía hebrea se distingue por otras dos características de forma: el acento rítmico y el paralelismo. Los versos de la poesía hebrea se caracterizan por su énfasis acentual y entre estos el verso corriente puede tener dos, tres o cuatro acentos. El acento rítmico hebreo se determina según el número de palabras significativas que tenga el verso. Normalmente cada palabra encierra una idea y se cuenta como una unidad acentuada del verso, pero a veces dos palabras cortas se consideran como una sola o una palabra larga contada en dos unidades. Los poetas hebreos diferían de los modernos en que al componer un verso solamente consideraban las sílabas acentuadas, y a veces introducían entre estas tres o cuatro sílabas no acentuadas. El ritmo más común era de dos versos con tres acentos en cada uno, o con tres en el primer miembro y dos en el segundo. Los versos individuales se unían por lo que se conoce con el nombre de paralelismo. Este es una rima de sentido y no de sonido; se puede apreciar aún en las traducciones.

Cf. Estudios bíblicos, diccionario. [https://estudiosbiblicos.org/diccionariobiblico/dictionary/poesia-hebrea/\(08.01.21\)](https://estudiosbiblicos.org/diccionariobiblico/dictionary/poesia-hebrea/(08.01.21)).

<sup>84</sup> Cf. Lynell ZOGBO y Ernst WENDLAND, *La Poesía del Antiguo Testamento, Pautas para su traducción, Guía práctica para sus traductores*, 9.



וְאָנֹכִי תִגְלַחְתִּי לְאַפְרָיִם קָחֶם עַל־זִרְעֹתָיו וְלֹא יָדָעוּ כִּי רָפְאֵתִים: Os 11,3:

Se tiene w-x-qatal, una estructura usada en la poesía profética preferiblemente en el segundo hemistiquio; en todos los casos ocurre esto, excepto en Os 11,3. Así pues, queda de manifiesto que una de las funciones más importantes que ejerce el esquema w-x-qatal es la expresión de una estructura paralela anterior en el discurso.

Por ende, el género literario es profético, ya que contiene una colección de oráculos<sup>85</sup> proféticos que en su mayoría están escritos en poesía; solo hay dos secciones en prosa (Os1,1- 9 y 3,1-5). Este tipo de poesía tiene como propósito comunicar un mensaje especial de Dios a su pueblo. También es un medio muy común para criticar la desigualdad y la injusticia social. Como es el caso del profeta Oseas, que hace la denuncia por medio de este género literario<sup>86</sup>.

En conclusión, a partir de la exégesis, se han tomado en cuenta elementos históricos para describir el contexto de la creación de los textos poéticos, de acuerdo a las diferentes formas de análisis. La postura crítica es necesaria para establecer distinciones de los diversos aspectos que componen el texto, tomando como referencia el pasaje de Os 11,1-4.

Uno de los problemas que se han identificado y tratado de descifrar, consiste en la corrupción, que implica la dificultad a la hora de traducir según las diferentes versiones, tales como el TM, los LXX, la Vulgata y Siríaca.

Respecto al tema de la crítica literaria, se ha analizado el lenguaje figurado contenido en el texto de Oseas, ya que se ha interpretado con diferentes elementos sin que por ello cambie el sentido original de éste, pues su escrito es homogéneo, aún en medio de las diferencias encontradas durante el estudio.

Al abordar el análisis sintáctico, se han observado las características lingüísticas del texto, la relación y consecuencia de sus elementos que han permitido comprender la distribución y delimitarla en cuanto a su contenido. De igual manera se han analizado las expresiones contenidas en el texto profético, con variedad de significados, los cuales aluden al contexto histórico de Israel.

Del género literario, se ha comprendido que estos textos proféticos se clasifican como poesía en forma narrativa, en cuanto describen discursos de exhortación y predicción, haciendo énfasis en los oráculos escritos en verso. Este tipo de poesía tiene como propósito comunicar un mensaje especial de Dios a su pueblo, a su vez, contiene crítica a la desigualdad e injusticia social.

<sup>85</sup> A través de estos oráculos el Señor advierte las maldiciones que vendrían sobre Israel por su infidelidad al pacto, tales como rechazo (1,6-9), castigo (1,4; 9:7,9), destrucción (4,3; 8:14), deportación (9,3-6; 11:5), etc. Pero también se encuentran oráculos de esperanza y salvación. Cf. CRISTÓBAL SEVILLA JIMÉNEZ, «Crisis y esperanza en los profetas de Israel», El Instituto Teológico San Fulgencio, Murcia, (año XXIV- No 47-48), 7-22, 11-16.

<sup>86</sup> Cf. Lynell ZOGBO y Ernst WENDLAND, La Poesía del Antiguo Testamento, Pautas para su traducción, 8.

